

نغمه‌ای از آتش و یخ

(A Song of Ice and Fire)

کتاب پنجم قسمت اول

رقص با اژدها

(A Dance With Dragons)

جورج آر.آر.مارتین

George R.R.Martin

ترجمه:

افشین اردشیری



آذرباد

مارتین، جورج آر.آر- ۱۹۴۸م	سرشناسه
George.R.R. Martin	
نغمه‌ای از آتش و یخ / جورج آر.آر. مارتین: ترجمه: افشین اردشیری	عنوان و نام پدیدآور
تهران: آذرپاد، ۱۳۹۴	مشخصات نشر
ک. ۵، ق. ۱	مشخصات ظاهری
ک. ۵، ق. ۱، ۶-۴۵-۶۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸	شابک
عنوان اصلی: A Dance With Dragons	یادداشت
کتاب اول: چاپ اول: قیبا ۱۳۹۴	یادداشت
رقص با اژدها	عنوان دیگر
داستان‌های آمریکایی، قرن ۲۰ م	موضوع
اردشیری، افشین، ۱۳۵۵، مترجم.	شناسه افزوده
۱۳۹۱ ت ۴۳ الف/ ۳۵۶۹ PS	رده‌بندی کنگره
۸۱۳/۵۴	رده‌بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی: ۳۹۴۱۵۸۵	



انتشارات آذرپاد

نغمه‌ای از آتش و یخ (A Song of Ice and Fire) کتاب پنجم قسمت اول رقص با اژدها

تألیف	: جورج آر. آرماتین
مترجم	: افشین اردشیری
ناشر	: آذرپاد
لیتوگرافی	: کارا
چاپ	: گوهر اندیشه
صحافی	: صالحانی
نوبت چاپ	: اول - بهار ۱۳۹۴
شمارگان	: ۲۰۰ نسخه
قیمت	: ۳۸۰۰ تومان
شابک کتاب پنجم ق اول	: ۹۷۸-۶۰۰-۶۲۲۵-۴۵-۶

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به ناشر است و هر نوع استفاده بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل پیگرد قانونی خواهد بود.

انتشارات آذرپاد: تهران، میدان انقلاب، روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران، مابین خیابان ۱۲ فروردین و اردیبهشت.

جنب انتشارات امیرکبیر، ساختمان ۱۳۲۰، طبقه سوم

azarbadpub.ir

تلفن ۶۶۴۹۵۰۴۸ - ۶۶۴۹۶۱۲۳

یادداشت مترجم

داستان پیش روی شما پنجمین کتاب از مجموعه‌ی حماسه‌ای از یخ و آتش یا چنان‌که رایج‌تر است، نغمه‌ای از آتش و یخ به نام رقص با اژدهاهاست که نام آن برای حفظ زیبایی نوشتاری رقص با اژدها ترجمه شده است. در این داستان برخی از رازها گشوده می‌شود. با بعضی شخصیت‌ها و اسرارشان آشنا می‌شویم و با آداب و رسوم عجیب و گاه ترسناک شهرهای برده‌داری روبه‌رو می‌شویم و اتفاقات هیجان‌انگیزی را تجربه می‌کنیم. مرزهای وفاداری و خیانت جابه‌جا شده و تعریف دوستی و دشمنی از چارچوب‌های رایج خارج می‌شود.

کمال اثر و دقت اعجاب‌آور نویسنده چه در زمان‌بندی و چه در انطباق داستان‌ها بر کتاب‌های قبلی و بر یکدیگر، شخصیت‌سازی و شخصیت‌پردازی برای حقیر ابتدا به عنوان یک خواننده‌ی آثار فانتزی و سپس مترجم واقعاً حیرت‌انگیز بوده و هست. گویی جورج مارتن هزاران صفحه داستان را به صورت کامل در ذهن داشته و تنها آوردنش بر روی کاغذ نیاز به زمان داشته است!

با خواندن داستان ابتدا متوجه سبک متفاوت این ترجمه با ترجمه‌های قبلی خواهید شد که تلاش شده از سبک محاوره‌ای فاصله گرفته و با سبک ادبی‌تری ترجمه شود اما در عین حال روانی آن حفظ گردد. اما مورد دیگر برخی اسامی ممکن است با آنچه قبلاً دیده یا خوانده‌اید، متفاوت باشد. در بعضی موارد این اسامی از سریال استخراج و در موارد دیگر همان تلفظ‌های رایج به کار رفته و در سایر موارد تلاش شده

است تا بهترین تلفظ با استفاده از منابع مختلف استخراج شود. هر چند حقیقتاً دشوارترین کار در این ترجمه همان برگرداندن اسامی است که در اغلب موارد مرجع درستی برای تلفظ آن پیدا نمی‌شود. پس از جستجو در اینترنت متوجه شدم که این تنها مشکل غیر انگلیسی زبانان نبوده و خود انگلیسی زبان‌ها هم با همین سر در گمی مواجه هستند اما پاسخ خود مارتین در این مورد این است که اهمیتی به این که نام‌ها چگونه تلفظ می‌شوند، نمی‌دهد.

در نهایت پس از مدتی کوتاه تمام اسم‌های عجیب و غریب با گوش و چشم خواننده هماهنگ شده و سیر داستان شما را از فکر کردن به این مسایل باز می‌دارد. البته در صورت مغایرت تلفظ نام‌های اثر با قابل اعتمادترین مرجع آن که همان سریال است این اشکالات در چاپ‌های بعدی اثر رفع خواهد شد. در پایان امیدوارم شما نیز مثل من لذت و هیجان را از خواندن این کتاب تجربه کنید.

با تشکر

افشین اردشیری

فهرست

یادداشت مترجم	۵
سرآغاز	۹
تیریون	۳۳
دینریس	۶۱
جان	۸۹
برن	۱۱۷
تیریون	۱۳۷
جان	۱۸۳
تیریون	۲۱۵
داووس	۲۳۵
جان	۲۵۵
دینریس	۲۸۱
ریک	۳۰۵
برن	۳۱۹
تیریون	۳۲۷
داووس	۳۶۱
دینریس	۳۸۱
جان	۴۰۹
تیریون	۴۳۵
داووس	۴۵۵
ریک	۴۷۳

۴۹۷	جان
۵۱۳	تیریون
۵۴۳	دینریس
۵۶۷	لرد گمشده
۵۹۳	وایند بلاون
۶۱۵	عروس سرکش
۶۴۹	تیریون
۶۸۷	جان
۷۰۵	داووس
۷۲۹	دینریس
۷۵۱	ملیساندر
۷۷۵	ریک
۸۰۱	تیریون
۸۲۷	برن